

## DUBBINGAVTALE MELLOM NORSK RIKSKRINGKASTING AS (NRK) OG NORSK SKUESPILLERFORBUND (NSF)

**Avtalen gjelder versjonering av lydsider, herunder synkronisering, kommentarpålegg, voice-over, sang mv..**

Nærværende avtale erstatter pkt. 18.3 og 18.4 i Overenskomsten av 22.10.97 mellom Norsk rikskringkasting AS (NRK) og Norsk Skuespillerforbund (NSF).

### 1 Engasjementsvilkår ved dubbingoppdrag

#### 1.1

Ved dubbingoppdrag skal det betales et særskilt honorar for medvirkning i studio og et tilleggsvederlag for utnyttelse av skuespillerens prestasjon ( i produksjonen). Jfr. pkt. 1.5, pkt. 2 og pkt. 3.

#### 1.2

Før oppdraget starter skal det inngås skriftlig engasjementsavtale mellom NRK og Skuespilleren. Det skal fremgå av engasjementsavtalen hva oppdraget omfatter.

Et engasjement kan omfatte flere titler.

Dersom det ikke er mulig å underskrive avtale før oppdraget starter, skal oppdraget bekreftes skriftlig.

#### 1.3

Oppdraget er i utgangspunktet basert på fremmøter av 3 timers varighet med mulighet for forlengelse av det enkelte fremmøte.

NRK og Skuespilleren kan likevel inngå avtale om fremmøte av 1 times, henholdsvis 2 timers varighet.

#### 1.4

Skuespilleren har plikt til ekstra fremmøte(r) for å medvirke til eventuelle tillegg/rettelser som er nødvendig for å ferdigstille produksjonen.

#### 1.5

Studiohonorar betales som følger:

- |   |              |
|---|--------------|
| a. For fremmøter av 3 timers varighet t | kr. 2.043, - |
| b. For fremmøter av 1 timers varighet   | kr. 1 102,-  |
| c. For fremmøter av 2 timers varighet   | kr. 1.558, - |

Fremmøte av 3 timers varighet kan forlenges mot betaling av kr. 682,- pr. påbegynt time.

## 1.6

Ved sanginnslag som krever forberedelse før oppmøte i studio, inngås avtale mellom partene om kompensasjon for innøvingstid.

## 1.7

Skuespilleren oppebærer feriepenge av studiohonoraret i overensstemmelse med den til enhver tid gjeldende Lov om Ferie.

## 1.8

Studiohonoraret samt det avtalte tilleggsvederlag skal utbetales senest 30 dager etter (skuespillerens) siste fremmøte.

## 1.9

Vederlag for utnyttelse beregnes som et tillegg til det avtalte studiohonorar (eksklusive eventuell diett-, reise- og oppholdsutgifter, feriepenge samt eventuelle personlige tillegg).

## 2 Tilleggsvederlag for visning

## 2.1 Landsdekkende TV

For 2 (to) visninger i TV samt visning på internett, betales et tillegg på 25 % av studiohonoraret.

For ytterligere visninger betales 12,5 % av studiohonoraret pr. visning. (Jfr.pkt. 3.1)

## 2.2 Ikke landsdekkende TV

For distriktssending, herunder sendinger på samisk, samt visning på internett, betales for 2 (to) visninger et tillegg på 10 % av studiohonoraret. For ytterligere visninger betales 5 % av studiohonoraret pr. visning.

## 3 Vederlag for annen utnyttelse

## 3.1

Frikjøp av alle TV-rettigheter og visning på nett, betales med 85 % av studiohonoraret.

Frikjøp for visning i et begrenset område /ikke landsdekkende TV (så som sendinger på samisk, øvrige satellittkanaler samt lokal-TV) betales med 55% av studiohonoraret.

Vederlag utbetalt etter pkt. 2.1 og 2.2 kommer til fratrukk ved utbetaling av vederlag etter pkt. 3.1

## 3.2

Frikjøp for eksemplarframstilling, herunder video, DVD og/eller tilsvarende fremtidige formater, betales med 35 % av studiohonoraret.

### 3.3

Frikjøp for eksemplarframstilling samt alle TV-rettigheter og visning på nett betales med 120 % av studiohonoraret.

### 3.4

Fremstilling av CD-rom er en egen produksjon. For medvirkning i slik produksjon betales skuespilleren med kr. 1152,- pr. time. Ved betaling av nevnte vederlag erverver NRK rett til ubegrenset utnyttelse av produksjonen.

### 3.5

Vederlag for kinovisning avtales med NSF når dette er aktuelt, dersom slikt vederlag ikke er regulert i andre avtaler.

### 3.6

Vederlag for visning til et begrenset publikum avtales med NSF i det enkelte tilfelle.

### 3.7

Ved utnyttelse av program i interaktive medier ut over det som er nevnt ovenfor avtales vederlag med NSF.

## 4 Rettigheter

### 4.1

NRK erverver ubegrensede rettigheter til all utnyttelse av prestasjonen/produksjonen

Med rettigheter forstås i denne avtale alle rettigheter, som skuespilleren i henhold til den til enhver tid gjeldende Lov om opphavsrett måtte ha – eller senere få.

Vederlag for annen utnyttelse enn det som er nevnt i denne avtalen, skal fastsettes ved forhandlinger med NSF.

### 4.2

Skuespilleren skal krediteres i overensstemmelse med reglene i Lov om opphavsrett.

## 5 Avtalens varighet

Denne avtalen gjelder i 2 (to) år fra 1. mai 2003.

Avtalen løper videre for 1 (ett) år av gangen, dersom den ikke sies opp av en av partene med 3 (tre) måneders varsel.

## 6 Øvrige bestemmelser

### 6.1

Pkt. 18.3 og 18.4 i Overenskomsten av 22.10.97 mellom Norsk rikskringkasting AS og Norsk Skuespillerforbund trer ut av kraft.

6.2

Ut over det som er fastsatt i nærværende avtale gjelder bestemmelsene i Overenskomst av 22.10.97 mellom Norsk rikskringkasting AS og Norsk Skuespillerforbund, der nevnte bestemmelser er relevante.

Oslo, den.27.05.2003

Agnete G. Haaland (sign.)

Kari Werner Øfsti (sign.)

---

Norsk Skuespillerforbund

Norsk rikskringkasting AS

**Protokolltilførsel**

Dersom Norsk Skuespillerforbund inngår avtaler med andre dubbingprodusenter, og disse avtalene gir lavere betaling (honorarer/vederlag) til skuespilleren enn det som er fastsatt i nærværende avtale, kan NRK kreve at denne avtalen gjøres til gjenstand for nye forhandlinger.